

FARO DE VIGO
24/10/2010

Linto publica dos poemarios de la Premio Nobel rumana Herta Müller

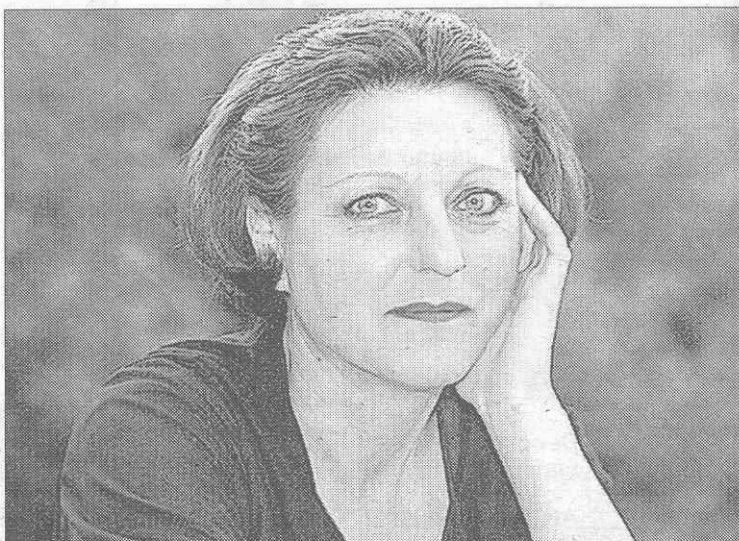
Palazón sostiene que sus versos "surgen del mismo venero que su prosa"

X.M.C. * Ourense

Ediciones Linto acaba de sacar a la calle los poemarios *El Guarda saca su peine* y *En el moño mora una señora*, en un solo volumen, de la premio Nobel de Literatura 2009 Herta Müller.

"Si la obra en prosa de Herta Müller es de una singularidad evidente, fruto de una intensa e íntima labor, llena de valentía y rica imaginación, en la traducción al arte de su terrible experiencia vital bajo la dictadura rumana, la poesía de Müller surge, sin duda, del mismo venero que su prosa: la conciencia de liberar lo espontáneo de la imaginación para superar el daño producido por la visión ideológica", indica el crítico, introductor y traductor del volumen, José Luis Reina Palazón.

Herta Müller nació en Nitchidorf, Rumanía, en 1953, estudió filología germánica y rumana en la Universidad del Oeste de Timisoara. Formó parte del Aktionsgruppe, una tertulia de



Herta Müller, Premio Nobel de Literatura 2009. // FDV

escritores idealistas rumano-alemanes. Su primer libro, *Niederungen* fue publicado en 1982 en Rumanía, en versión censurada. Dos años más tarde se imprimió entero en Alemania. A causa de su libro *Drückender Tango*, una obra muy crítica con la corrup-

ción, la intolerancia y la opresión del régimen, se le prohibió publicar en su país, pese a lo cual sus libros triunfan en Alemania y Austria. En 1987 H. Müller se marchó a Alemania y fijó su residencia en Berlín. Su obra ha sido traducida a 21 idiomas.

LA VOZ DE GALICIA

06/11/2010

La editorial ourensana saca un volumen con dos obras de la galardonada en 2009

Linteo publica los poemas de la premio Nobel Herta Müller

OURENSE/LA VOZ. La editorial ourensana Linteo ha publicado un volumen con dos obras de la premio Nobel de Literatura 2009 Herta Müller. La nueva entrega se enmarca en la colección Linteo Poesía, que coordina Antonio Colinas.

En su trabajo de introducción al volumen que incluye los poemarios *El guarda saca su peine* y *En el moño mora una señora* José Luis Reina Palazón, autor también de la traducción, rememora que conoció a Herta Müller (Nitchidorf, Rumania 1953) a comienzos de la década de los 80 en Frankfurt am Main y su intuición de que era una persona llamada a hacer grandes cosas en la literatura, emplazándola en varias ocasiones para entrevistarla para la revista *Turia* 4-5, aunque siempre se encontró con la negativa como respuesta. Reconoce Reina Palazón que «me quedó siempre el sentimiento de perder una ocasión, presintiendo que en ella había algo que la distanciaba literariamente de los amigos del grupo, que la situaba a un nivel literario verdaderamente superior».

El traductor e introductor del volumen define la prosa de Herta Müller como una creación con reminiscencias de autores como Kafka o García Márquez y destaca la calidad de su poesía, la faceta menos conocida de Müller y que es la que se aborda en el volumen que ahora edita Linteo. Destaca Reina estos dos poemarios por estar sostenidos «por un lenguaje en el que las palabras cotidianas —que eran tabú bajo el régimen dictatorial— aportan al relato del poema su carga metafórica al quedar inmersas en un contexto que subraya su especificidad en esa precisa atmósfera social».

EL PAÍS, BABELIA 24/12/2010

LOS LIBROS DE LA SEMANA

Poesía de chantajista

La Nobel rumana Herta Müller posee un humor abismal y convierte el horror en hermosura y lo insoportable en deliciosas metáforas. Tres obras reúnen sus *poemas-collages*

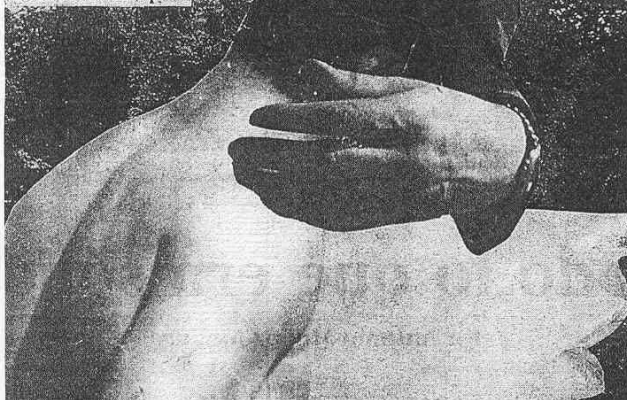
Por Cecilia Dreytmüller

QUIEN CONOCE la adusta, doliente obra narrativa de Herta Müller se sorprenderá no poco al descubrir en estos tres libros a una artista juguetona, de humor abismal, que mediante ingeniosos *poemas-collage* nos abre una mirilla hacia el puro misterio de la poesía. Pues Herta Müller se sirve aquí de elementos de un mundo verbal ya dado —trozos de palabras recortadas de revistas— en operaciones combinatorias aparentemente sencillas —cortar y pegar como para una carta de chantajista— para conseguir un resultado absolutamente mágico. Palabra e imagen entran en una potente y turbadora interacción que refleja, como la narrativa y ensayística de la escritora alemana de origen rumano, “la frágil constitución del mundo”.

Fue en los años noventa cuando, paralelamente a los trabajos en prosa, surgió una serie de postales en blanco y negro que se recopilaron bajo el título *El guarda saca su peine*. A continuación, Herta Müller sorprendió con *En el moño mora una dama*, y más recientemente, ahora ya en color, presentó *Los pálidos señores con las tazas de moca*. Müller insiste en referirse a estos alucinantes híbridos lírico-pictóricos como divertimentos que le permiten descansar de sus proyectos de prosa más ambiciosos, pero resultan todo menos ligeros o divertidos. Más bien constituyen una condensación —e ilustración directa— de su lúgubre universo imaginario y de su estética de la herida. Las imágenes creadas con las tijeras parecen tomadas de esquirlas de un espejo roto: una mano que surge de un tronco de perro; una copa de árbol de la que salen unos enormes pies desnudos; negras y deformes siluetas humanas que asoman detrás del frágil cuerpo de letras.

El impacto visual se saborea plenamente gracias a la edición facsímil de este arte combinatorio, que coge un cachito de argot de aquí, un añico de lenguaje publicitario de allá, un retazo de puntilla lírica de acullá, lo agita violentamente y lo sirve con retruécanos y rimas quebradas, junto a unas imágenes del más puro estilo Max Ernst. Los *collages* de Herta Müller poseen una notable y pérfida belleza que, como los bombones cucaracha del cuento de Cortázar, contienen rellenos ofensivos: el padre desaparecido, un cuchillo por el cuello, la mirada como “cal y alquitrán”, un perro apaleado. Contrastes virulentos y giros sorprendentes se suceden al son de unos versos con musiquilla como de organillo callejero. Personajes turbadores como “... los pálidos señores con las tazas de moca en el / sombrero tienen cada uno una mecha un / edelweiss y una pluma de pája-

still geworden
in meiner Vergangenheit
Wie weißer Himmel
mein Vaterland
ein Hintersinn
im Samtanzug
Ein Taschengeld
in Seidenstrümpfen



Collage de Herta Müller incluido en el libro *El guarda saca su peine. En el moño mora una señora* (Linto).

ro”, se codean con otros tiernos, como el señor Geschwindner que “volvió locas / a muchas mujeres porque se cosía / moras negras en el pijama como / botones”. Entre lúdicas escenas de un *teatro mundi* grotesco asoman notas sombrías: “Y nada acaba / en el alfabeto de la angustia / tan cabezacaninamente pesado / y a la vez lagartijamente delicado / como el presente”.

Y si bien en los primeros *poemas-collage* de *El guarda saca su peine* predomina la austeridad —ausencia de color y cierto laconismo verbal—, muestra Herta Müller ya en ellos un virtuosismo del lenguaje que da miedo. El suyo es un arte terrible que convierte el horror en hermosura y lo insoportable en deliciosas metáforas, lo cual da mucho de pensar acerca del poder manipulativo de la belleza. Müller no ignora este peligro y justo cuando roza el esteticismo, se asegura de romper el hechizo: añade una mancha o lanza una burla chispeante que dejan perplejo al lector. Transportar a otro idioma este despliegue de chispa verbal combinada con dinamita visual parece un despropósito. José Luis Reina Palazón, traductor experimentado y premiado, se lanzó a la comprometida y sin duda meritoria tarea. Si fracasó, no es tanto a causa de la complejidad del texto —como demuestran sus aciertos en el primer libro—, sino de sus incontables descuidos y errores (en un ejemplo entre muchos: confunde “cuello” (*hals*) con “odio” (*hass*). En el caso de *Los pálidos señores con las tazas de moca* consigue reducir el maravilloso libro a poco menos que un galimatías surrealista. •

El guarda saca su peine. En el moño mora una señora. Herta Müller. Traducción de José Luis Reina Palazón. Ediciones Linto. Ourense, 2010. 414 páginas. 29 euros.

Los pálidos señores con las tazas de moca. Herta Müller. Traducción de José Luis Reina Palazón. NorteySur. Benalmádena, 2010. 223 páginas. 20 euros.

PIEDRA DEL MOLINO

Jorge de Arco

■ HERTA MÜLLER *El guardián saca su peine. En el moño mora una señora*. Ediciones Linter Poesía. Ourense, 2010

La personalidad de Herta Müller (nacida en Nitchidorf, Rumanía, en 1953, y afincada en Berlín desde los 34 años) ha sido siempre motivo de polémica o, al menos ha dado mucho que hablar dentro y fuera de las fronteras de Europa. Inteligente, rebelde, denunciadora, ese hervor mediático en su torno, volvió a ponerse en marcha cuando en octubre del pasado año, se le otorgó el Premio Nobel. Que Linter y J.L.Reina –traductor y prologuista– hayan recogido en un cuidado volumen los dos títulos poéticos que encabezan estas líneas –tan reveladores por sí solos de una actitud y una manera de hacer–, merece gratitud cierta. La poesía de Müller –que conjuga lo onírico con lo real, lo fantástico con lo cotidiano– brota de la misma raíz que su prosa: de “la conciencia de liberar lo espontáneo de la imaginación para superar el daño producido por la visión ideológica” de un opresivo régimen comunista, que marcó su juventud y, a la larga, su obra toda. Estas 400 páginas que recogen su poesía, dejan huella indeleble. **C.M.**

